

淨化海港計劃第二期甲 (北角至昂船洲污水輸送系統建造工程)

Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A (Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island)

委託部門：渠務署
顧問公司：AECOM有限公司
總承建商：金門建築有限公司
工程進行日期：2009年7月31日至2015年6月

The Employer: Drainage Services Department
Consultant: AECOM Asia Co. Ltd
Contractor: Gammon Construction Limited
Construction Period: 31 July 2009 - June 2015

淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程，是本港重要基建工程之一。全長約21公里、深度達至海平面以下160米的全港最深之深層排污隧道，已於2015年6月竣工！

The Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A Construction of Sewage Conveyance System is one of the most significant infrastructure construction projects in Hong Kong. The 21 km long sewage tunnel with depth maximum 160m below sea level, which is the deepest sewage tunnel in Hong Kong, has been completed in June 2015!

此簡訊會提供最新的工程進度，工程之里程碑回顧及有關「北角至昂船洲污水輸送系統建造工程」的最新資料。

This newsletter will provide the up-to-date information on the construction progress, review of the milestones and related matters of the contract 'Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island'.

工程進度 Works Progress



灣仔東傾卸豎井的连接渠道
Connection Channel of Wan Chai East Drop Shaft

2015

九月：截污轉流 - 正式啓用由北角至昂船洲段12公里長之深層排污隧道！

截污轉流措施展開後，會分階段把維多利亞港現時餘下只經基本處理的污水截流，並經由深層排污隧道轉到新擴建的昂船洲污水廠作化學強化一級處理，進一步改善維港的水質



灣仔東傾卸豎井的渦流室
Vortex Chamber of Wan Chai East Drop Shaft

Sep: Turn-flow - Commencement of operation for 12km long deep sewage tunnel from North Point to Stonecutters Island!

The flow turning process will progressively collect the remaining preliminarily treated sewage being discharged into Victoria Harbour and convey it via the deep sewage tunnel to the newly expanded Stonecutters Island Sewage Treatment Works for chemically enhanced primary treatment to further improve the water quality of the harbour.



北角施工豎井工地
North Point Production Shaft Site

北角 North Point

北角施工豎井正進行回填工序。
Backfilling of North Point Production Shaft is in progress.

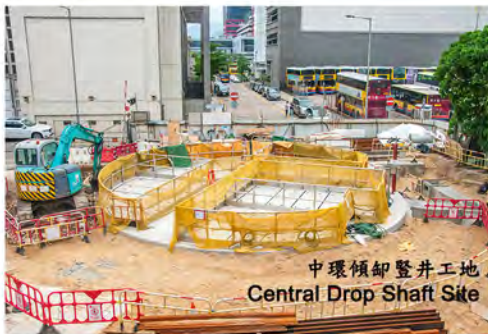
灣仔東 Wan Chai East

灣仔東至西營盤隧道向灣仔東方向的永久襯砌建造工序已經完成，並開始拆卸灣仔東施工豎井的臨時建築。

Permanent lining works at the tunnel between Wan Chai East and Sai Ying Pun have been completed. Removal of temporary works at Wan Chai East Production Shaft commenced.



灣仔東施工豎井工地
Wan Chai East Production Shaft Site



中環傾卸豎井工地
Central Drop Shaft Site

中環 Central

中環傾卸豎井的建造工程已完成，而工地正進行地面排水渠道工程。

Construction of Central Drop Shaft has been completed and laying of foul drain and stormwater drain at the site is in progress.

西營盤 Sai Ying Pun

西營盤接合豎井的建造工程已完成，而工地現正鋪設緊急車輛通路。

Construction of Sai Ying Pun Junction Shaft has been completed and construction of Emergency Vehicular Access at the site is currently in progress.



西營盤接合豎井工地
Sai Ying Pun Junction Shaft Site



昂船洲施工豎井工地
Stonecutters Island Production Shaft Site

昂船洲 Stonecutters Island

昂船洲施工豎井的回填工序已大致完成。

Backfilling of Stonecutters Island Production Shaft has been substantially completed.



西營盤接合豎井
Sai Ying Pun Junction Shaft

里程碑回顧 Milestones Review

由北角至昂船洲之深層排污隧道於本年六月竣工。

以下是工程之里程碑回顧。

The construction of deep sewage tunnel from North Point to Stonecutters Island has been completed in June 2015.

The milestones review of the contract is as follows:



2009

十一月：開始豎井地下連續壁建造工程
Nov: Excavation for Diaphragm Wall Construction at Shafts Commenced

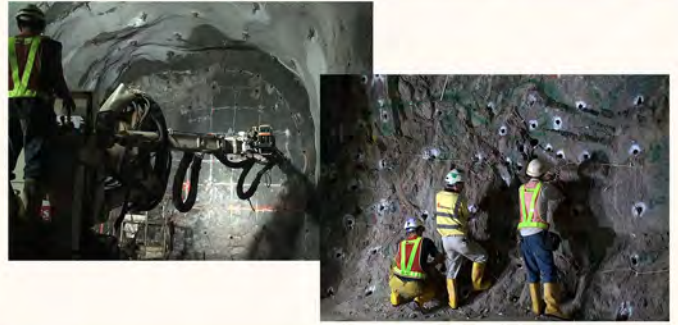


2011 七月：開始隧道爆破工序
Jul: Tunnel Blasting Commenced



2010

六月：開始豎井挖掘工序
Jun: Soft Excavation at Shafts Commenced



六月：開始隔音罩安裝工序
Jun: Installation of Noise Enclosure Commenced



2012

四月：開始傾卸豎井的反井鑽挖工程
Apr: Raise Boring at Drop Shafts Commenced



十月：開始施工豎井爆破工序
Oct: Blasting at Production Shafts Commenced



2013

十月：貫通北角至灣仔段全港最深隧道
Oct: Breakthrough of Hong Kong's Deepest Tunnel between North Point and Wan Chai



2014

七月：貫通灣仔至西營盤段深層隧道

Jul: Breakthrough of Deep Tunnel between Wan Chai and Sai Ying Pun

九月：貫通西營盤至昂船洲段深層隧道

Sep: Breakthrough of Deep Tunnel between Sai Ying Pun and Stonecutters Island



2015



六月：全段12公里長深層隧道之永久襯砌完成

Jun: Completion of Permanent Lining for 12km Long Deep Tunnel

九月：北角至昂船洲污水輸送系統正式啓用

Sep: Commission of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island

健康、安全與關愛 Health, Safety & Caring



包粽送暖

Rice Dumpling Making with the Elderly

在2015年6月13日，AECOM和金門建築的義工一同前往耆康會東區長者地區中心探訪長者。探訪期間，我們向約10位長者簡介淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程，並且與他們一起包粽慶祝端午節。

Volunteers from AECOM and Gammon visited the SAGE Eastern District Elderly Community Centre on 13 June 2015. During the visit, we briefly introduced the HATS Stage 2A Construction of Sewage Conveyance System to about 10 elderly. We also made rice dumpling with them to celebrate the Tung Ng Festival.

安全推廣活動 Safety Campaign

為提高員工安全意識，金門建築團隊在2015年6月及7月間舉辦了安全推廣活動。每區之分區經理以及安全主任透過工具箱座談及有獎問答，向施工團隊及前線工友強調吊運、氣體焊接及切割工序的安全之重要性。工友們均踴躍表達意見及參與討論。

Gammon Construction Team conducted a series of safety campaign in June and July 2015, in order to raise the safety awareness among all the staff. Area Managers together with Safety Officers emphasized the importance of safety in lifting operations and gas welding and flame cutting works to the participants through toolbox talk and prize quiz. The participants were involved enthusiastically to share their views in discussions and Q&A sessions.

查詢ENQUIRY

渠務署網頁：www.dsd.gov.hk

海港清潔 你我得益：www.cleanharbour.gov.hk

如有任何查詢，請致電24小時查詢熱線 7901 8111 或傳真至 2344 7020

For any enquiry, please call the 24-hour Enquiry Hotline at 7901 8111 or Fax to 2344 7020

